



Twenty-second Sunday after Pentecost

Commemoration of the Synaxis [meeting] of the Archangel Michael and the other Bodiless Powers: the Archangels Gabriel, Raphael, Uriel, Salaphiel, Jegudiel, Barachiel, and Jeremiel.

21 November, 2021

Epistle reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 6:11-18

- Gal 6:11** See with what large letters I am writing to you with my own hand.
- Gal 6:12 It is those who want to make a good showing in the flesh who would force you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ.
- Gal 6:13 For even those who are circumcised do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.
- Gal 6:14 But far be it from me to boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world.
- Gal 6:15 For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation.
- Gal 6:16 And as for all who walk by this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.
- Gal 6:17 From now on let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of Jesus.
- Gal 6:18 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

In commemoration of the Synaxis of Holy Archangel Michael and the other Bodiless Powers, a reading from *The Epistle of Saint Paul the Apostle to Hebrews* 2:2-10

Heb 2:2 For if the word spoken by angels was steadfast, and if every transgression and disobedience received a just recompense of reward,

Неділя Двадцять друга по П'ятидесятниці

Помин Собору Архистратига Михаїла і інших Небесних Сил безтілесних: Архангелів Гавриїла, Рафаїла, Уріїла, Селафіїла, Іегудіїла, Варахіїла і Ієреміїла.

21 листопада, 2021

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Галатів* 6:11-18

- Гал 6:11** Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!
- Гал 6:12 Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.
- Гал 6:13 Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.
- Гал 6:14 А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.
- Гал 6:15 Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.
- Гал 6:16 А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!
- Гал 6:17 Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...
- Гал 6:18 Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

У помин Собору Архистратига Михаїла і інших Небесних Сил безтілесних, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв* 2:2-10

Євр 2:2 Коли бо те слово, що сказали його Анголи, було певне, а всякий переступ та непослух прийняли справедливу заплату,

>>

Heb 2:3 how shall we escape *if* we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by those who heard *Him*;

Heb 2:4 God *also* bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with different kinds of miracles and gifts *of the Holy Spirit*, according to His own will?

Heb 2:5 For He has not put in subjection to the angels the world to come, of which we speak.

Heb 2:6 But one testified in a certain place, saying, "What is man, that You are mindful of him; or the son of man, that You visit him?"

Heb 2:7 You have made him a little lower than *the* angels. You crowned him with glory and honor and set him over the works of Your hands.

Heb 2:8 You subjected all things under his feet." For in subjecting all things to Him, He did not leave anything not subjected to Him. But now we do not see all things having been subjected to him.

Heb 2:9 But we see Jesus, who *was* made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honor, that He by *the* grace of God should taste death for all.

Heb 2:10 For it became Him, for whom *are* all things and by whom *are* all things, in bringing many sons into glory, to perfect the Captain of their salvation through sufferings.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 8:41-56*

Luk 8:41 And behold, a man named Jairus came, and he was a synagogue-ruler. And he fell down at Jesus' feet and begged Him that He would come into his house.

Luk 8:42 For he had an only daughter, about twelve years of age, and she lay dying. But as He went, the people thronged Him.

Luk 8:43 And a woman who had a flow of blood twelve years (who had spent all her living on physicians, *and* could not be healed by any)

Євр 2:3 то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння? Воно проповідувалося спочатку від Господа, ствердилося нам через тих, хто почув,

Євр 2:4 коли Бог був засвідчив ознаками й чудами, і різними силами та обдаруванням Духом Святим із волі Своєї.

Євр 2:5 Бо Він не піддав Анголам світ майбутній, що про нього говоримо.

Євр 2:6 Але хтось десь засвідчив був, кажучи: Що є чоловік, що Ти пам'ятаєш про нього, і син людський, якого відвідуєш?

Євр 2:7 Ти його вчинив мало меншим від Анголів, і честю й величністю Ти вінчаєш його, і поставив його над ділами рук Своїх,

Євр 2:8 усе піддав Ти під ноги йому! А коли Він піддав йому все, то не залишив нічого йому непідданого. А тепер ще не бачимо, щоб піддане було йому все.

Євр 2:9 Але бачимо Ісуса, мало чим уменшеним від Анголів, що за перетерплення смерті Він увінчаний честю й величністю, щоб за благодаттю Божою смерть скуштувати за всіх.

Євр 2:10 Бо належало, щоб Той, що все ради Нього й усе від Нього, Хто до слави привів багато синів, Провідника їхнього спасіння вчинив досконалим через страждання.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 8:41-56 **

Лк 8:41 Одного разу, чоловік один приступив до Ісуса, ім'я йому Іаїр, і він був старшиною синагоги, і впавши в ноги Ісусові, молив Його увійти в дім його;

Лк 8:42 Бо в нього була одна тільки дочка, літ дванадцяти, та й та вмирала. Коли ж Він йшов, народ тиснув Його.

Лк 8:43 І одна жінка, що дванадцять років мучилась кровотечею і, потративши увесь пожиток свій на лікарів, не змогла ні в одного вилікуватись,

>>

Luk 8:44 came behind *Him* and touched the border of His garment. And instantly her flow of blood was stanchd.

Luk 8:45 And Jesus said, Who touched Me? And all having denied, Peter and those with Him said, Master, the crowd presses and jostles You, and You say, who touched Me?

Luk 8:46 And Jesus said, Someone has touched Me, for I know that power has gone out of Me.

Luk 8:47 And seeing that she was not hidden, the woman came trembling. And falling down before Him, she declared to Him before all the people why she had touched Him, and how she was instantly healed.

Luk 8:48 And He said to her, Daughter, be comforted. Your faith has saved you; go in peace.

Luk 8:49 He was still speaking when someone came from the synagogue-ruler, saying to him, your daughter is dead, do not trouble the Teacher.

Luk 8:50 But when Jesus heard, He answered him, saying, Do not fear, only believe and she shall be healed.

Luk 8:51 And coming into the house, He allowed no one to go in, except Peter and James and John, and the father and the mother of the girl.

Luk 8:52 And all were weeping and bewailing her. But He said, Do not weep; she has not died, but sleeps.

Luk 8:53 And they ridiculed, knowing that she was dead.

Luk 8:54 And He put them all out. And He took her by the hand and called, saying, Little girl, arise!

Luk 8:55 And her spirit came again, and she arose immediately. And He commanded that *food* be given her to eat.

Luk 8:56 And her parents were astonished. But He charged them to tell no one the thing that happened.

Лк 8:44 Підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і зараз перестала кровотеча її.

Лк 8:45 І сказав Ісус: хто це доторкнувся до Мене? Коли ж усі одрікались, то Петр і ті, що були з ним, сказали: Учителю, народ товпиться круг Тебе і тисне Тебе, а Ти питаєш: хто доторкнувся до Мене?

Лк 8:46 Ісус же сказав: доторкнувся до Мене хтось, бо Я чув силу, що вийшла із Мене.

Лк 8:47 Жінка ж, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись підійшла та, упавши перед Ним, призналась перед усім народом, чому доторкнулась до Нього і як одужала в той час.

Лк 8:48 Він же сказав їй: бадьорись, дочко! Віра твоя спасла тебе, йди в спокої.

Лк 8:49 Як Він ще говорив, приходять один з дому старшини синагоги та й каже йому: дочка твоя вмерла: не труди Учителя.

Лк 8:50 Ісус же, почувши, озвався до нього, кажучи: не бійся, тільки віруй, і буде спасенна.

Лк 8:51 Прийшовши ж в господу, не дозволив увійти нікому, окрім Петра, Іакова й Іоанна та батька й матері тієї дівчини.

Лк 8:52 Всі ж плакали та голосили над нею. А Він сказав: не плачте: вона не вмерла, а спить.

Лк 8:53 І сміялись з Нього, знаючи, що вона вмерла.

Лк 8:54 Він же, виславши всіх геть та взявши її за руку, покликнув, кажучи: дівчино, встань!

Лк 8:55 І вернувсь дух її, і вона зараз встала; і Він звелів дати їй їсти.

Лк 8:56 І здивувались батьки її. Він же звелів їм, щоб нікому не говорили, що сталося.

>>

In commemoration of the Synaxis of Holy Archangel Michael and the other Bodiless Powers, a reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:16-21

Luk 10:16 The one hearing you hears Me, and he who despises you despises Me; he who rejects you *also* rejects Him who sent Me.

Luk 10:17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us through Your name.

Luk 10:18 And He said to them, I saw Satan fall from Heaven like lightning.

Luk 10:19 Behold, I give to you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the authority of the enemy. And nothing shall by any means hurt you.

Luk 10:20 Yet do not rejoice in this, that the *evil* spirits are subject to you, rather rejoice because your names are written in Heaven.

Luk 10:21 In that hour Jesus rejoiced in Spirit and said, I thank You, Father, Lord of Heaven and earth, that You have hidden these things from *the* sophisticated and cunning, and have revealed them to babes. Yes, Father, for so it was pleasing before You.

У помин Собору Архистратига Михаїла і інших Небесних Сил безтілесних, читання з *Євангелії святого апостола Луки* 10:16-21

Лк 10:16 Хто слухає вас Мене слухає, хто ж погорджує вами погорджує Мною, хто ж погорджує Мною погорджує Тим, Хто послав Мене.

Лк 10:17 А ті Сімдесят повернулися з радістю, кажучи: Господи, навіть демони коряться нам у Ім'я Твоє!

Лк 10:18 Він же промовив до них: Я бачив того сатану, що з неба спадав, немов блискавка.

Лк 10:19 Ось Я владу вам дав наступати на змії та скорпіонів, і на всю силу ворожу, і ніщо вам не зашкодить.

Лк 10:20 Та не тіштесь тим, що вам коряться духи, але тіштесь, що ваші ймення записані в небі!

Лк 10:21 Того часу Ісус звеселився був Духом Святим і промовив: Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовлятам відкрив. Так, Отче, бо Тобі так було до вподоби!



* This Sunday's *Gospel* reading is usually read on the 24th Sunday after Pentecost; however, this year, it is read on this 22nd Sunday after Pentecost.

For additional information on this subject, please contact the parish priest.

** Сьогоднішнє читання *Євангелії* звичайно читаємо в 24-ту неділю по П'ятидесятниці; цього року на відміну, читаємо в 22-гу.

За додатковою інформацією на цю тему, прошу звернутись до парафіяльного священника.